

**GIOVEDÌ 1 AGOSTO 2024**  
**ORE 18.00**  
**GRADO – VELARIUM GIT**

Per la rassegna “Libri & Autori a Grado”  
QC T.E.T.R.I.S.S. presenta

**TRENTATRÉ TRADUZIONI:  
CARTOLINE DA UN'ARCA RUSSA**

Cielo-Mare – È. Bulatov, 1985



**“Perché il mare – è reciproco”  
(M. Cvetaeva)**

Diretta Facebook alla pagina “[Libri e Autori a Grado](#)”



“PERCHÉ IL MARE - È RECIPROCO”

Ispirandosi ai versi della poetessa Marina Cvetaeva, QC T.E.T.R.I.S.S. offre una lettura scenica delle sue **33 Cartoline dal mare**, dove rivisitazioni creative di motivi velici delle avanguardie pittoriche russe ‘dialogano’ con opere di poeti, artisti, prosatori, dando vita a intrecci inediti e narrazioni spontanee, tra riflessi (e riflessioni) di onde sonore e verbali.



L'evento rientra nelle attività del **Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.** [Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici], Progetto IPS-TM del Dipartimento IUSLIT UniTS finanziato dalla Regione Autonoma FVG - Avviso Creatività 2023 (resp. scient. prof.ssa Margherita De Michiel).

Instagram @qctetriss

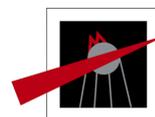
Facebook Quadrato Culturale Tetriss

Telegram t.me/quadratoculturaletetriss

Email qctetriss@gmail.com



MDM & CYP



Sezione di Russo

S S L M I T  
I U S L I T  
U N I T S

Giovedì 1 agosto, in occasione di **Libri & Autori a Grado**, QC T.E.T.R.I.S.S. presenta:



# TRENTATRÉ TRADUZIONI: CARTOLINE DA UN'ARCA RUSSA

“PERCHÉ IL MARE – È RECIPROCO” (M. CVETAIEVA)

**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.**  
Progetto IPS-TM del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Avviso Creatività 2023

**Responsabile scientifico**  
prof.ssa Margherita De Michiel

**Comitato organizzatore**  
Karin Plattner [resp.],  
Laura Gazzani, Chiara Rainis, Anna Trovati

**Progetto grafico:** Karin Plattner

Trentatré traduzioni da testi di autori (non solo) russi sul tema del mare: cartoline possibili dal passato al presente, che QC T.E.T.R.I.S.S. legge a bordo della sua “Arca russa” (in omaggio a A. Sokurov), luogo ideale di un’operazione di “salvamento culturale” che nasce all’interno di una competenza specifica ma si fa voce di un’urgenza – estetica cioè etica – comune.

Trentatré microtesti (33 come i grafemi dell’alfabeto cirillico) adattati in forma di originali “Carte da lettura” (che QC T.E.T.R.I.S.S. produrrà con Modiano Carte da Gioco e Affini S.p.A.), per dare vita a intrecci inediti, seduzioni semiotiche, narrazioni spontanee, conducendo lo spettatore tra riflessi (e riflessioni) di onde sonore e verbali.

Ispirandosi ai versi della poetessa Marina Cvetaeva, QC T.E.T.R.I.S.S. offre al pubblico una lettura scenica delle sue “Carte”, dove rivisitazioni creative di marine e di motivi velici delle avanguardie pittoriche russe ‘dialogano’ con testi di poeti, artisti, prosatori, in un richiamo culturale di estrema suggestione e profondità.

Un viaggio per mare – attraverso la traduzione: interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare. Perché la traduzione è “esperienza dei confini e del loro superamento” (V. Machlin); perché la traduzione, “lingua dell’Europa” (U. Eco), è “antitetica alla guerra” (A. Prete); perché la traduzione, come diceva Brodskij, “è la madre di ogni civiltà”.

Il nostro omaggio al “libero elemento primordiale” – e al “sole della poesia russa”: un cosmo semiotico di suoni, immagini, oggetti; un caleidoscopio di punti di vista – di parole e silenzi. “Mentre le vele si rifugiano in mare” (A. Achmatova).

Diretta Facebook alla pagina: “[Libri e Autori a Grado](#)”.



## QUANDO

1 agosto 2024  
ore 18.00

## DOVE

Velarium GIT  
Grado (GO)

[\[link diretta FB\]](#)

## COSA

Libri & Autori  
a Grado 2024

## CONTATTI

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

www.qctetriss.com

### Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell’universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l’invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAДAЯT) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall’Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto



UNIVERSITÀ  
di VERONA



**interLand**  
CONSORZIO PER L’INTEGRAZIONE E IL LAVORO  
Cooperativa Sociale